

**DELIBERAZIONE 29 MAGGIO 2014
236/2014/A**

**AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA APERTA, IN AMBITO NAZIONALE, FINALIZZATA
ALLA STIPULA DI UN CONTRATTO DI APPALTO AVENTE AD OGGETTO LO SVOLGIMENTO
DI SERVIZI DI TRADUZIONE ED EDITING DI DOCUMENTI DELL'AUTORITÀ PER
L'ENERGIA ELETTRICA IL GAS E IL SISTEMA IDRICO**

**L'AUTORITÀ PER L'ENERGIA ELETTRICA IL GAS
E IL SISTEMA IDRICO**

Nella riunione del 29 maggio 2014

VISTI:

- il decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 e successive modificazioni ed integrazioni, recante: “Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE” (di seguito: Codice dei contratti);
- il d.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207, recante “Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163” (di seguito: Regolamento di attuazione);
- la deliberazione dell’Autorità per l’energia elettrica il gas e il sistema idrico (di seguito: Autorità) 2 dicembre 2008, GOP 55/08, di approvazione del “Regolamento per la disciplina dei contratti pubblici di lavori, servizi e forniture stipulati dall’Autorità per l’energia elettrica e il gas” (di seguito: Regolamento dei contratti dell’Autorità);
- la deliberazione dell’Autorità 8 settembre 2011, GOP 44/11 (di seguito: deliberazione GOP 44/11);
- il vigente Regolamento di organizzazione e funzionamento dell’Autorità, quale risulta a seguito della deliberazione dell’Autorità del 27 marzo 2014, 124/2014/A, che ha definito il nuovo assetto organizzativo (di seguito: deliberazione 124/2014/A);
- i seguenti provvedimenti emanati dall’Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (di seguito: AVCP):
 - deliberazione del 5 marzo 2014 recante “Attuazione dell’art. 1, commi 65 e 67, della Legge 23 dicembre 2005, n. 266, per l’anno 2014”;
 - determinazione n. 4 del 10 ottobre 2012, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale - Serie Generale n. 254 del 30 ottobre 2012, recante “BANDO- TIPO. Indicazioni generali per la redazione dei bandi di gara ai sensi degli articoli 64, comma 4-bis e 46, comma 1-bis, del Codice dei contratti” (di seguito: bando tipo);

- la nota interna del 13 maggio 2014, predisposta dall'Unità Gare e Contratti della Direzione Affari Generali e Risorse dell'Autorità;
- i documenti "Bando di gara nazionale", "Disciplinare di gara e modulistica allegata", "Schema di valutazione dell'offerta", "Capitolato amministrativo" e "Capitolato tecnico" predisposti dai competenti Uffici dell'Autorità (Allegati A, B, C, D, E).

CONSIDERATO CHE:

- l'Autorità - giusta deliberazione GOP 44/11 - ha disposto di aggiudicare, in via definitiva ed efficace, alla società Eurostreet coop. a r.l. la procedura di gara aperta indetta al fine di selezionare un operatore economico cui affidare il contratto triennale relativo allo svolgimento dei servizi di traduzione e di editing di documenti dell'Autorità, al fine della loro comunicazione ad altre Istituzioni e della pubblicazione su stampa e/o sul sito web dell'Autorità;
- in conseguenza della predetta aggiudicazione si è provveduto alla stipula del relativo contratto di appalto avente riferimento interno M11/326 e durata pari a tre anni a far data dal 21 novembre 2011, come risultante dal verbale di inizio attività;
- all'attualità, pertanto, il servizio di traduzione e di editing di documenti dell'Autorità, reso dalla società Eurostreet coop. a r.l., verrà alla sua naturale scadenza il prossimo 20 novembre 2014.

CONSIDERATO, ALTRESÌ, CHE:

- l'Autorità, nello svolgimento dei propri compiti istituzionali, ha la necessità di usufruire di un servizio esterno - stante la non disponibilità interna all'Autorità di professionalità idonee allo svolgimento di tale mansione - di traduzione dei propri atti e documenti al fine della loro divulgazione ad altre Istituzioni e della pubblicazione su stampa e/o sul sito web dell'Autorità;
- il Dipartimento per il Coordinamento, gli Affari Giuridici e le Relazioni Istituzionali dell'Autorità, al fine di garantire l'assolvimento dei predetti compiti, ha:
 - riscontrato la necessità di continuare ad usufruire del supporto di una società esterna, selezionata mediante idonea procedura di gara, per l'espletamento delle attività in parola al fine di garantire all'Autorità una migliore funzionalità e gestione del servizio stesso;
 - predisposto un Capitolato tecnico esplicativo delle modalità di svolgimento del servizio in parola, definendo, quale oggetto generale dell'appalto, l'espletamento delle attività concernenti lo svolgimento del servizio di traduzione ed editing, dall'italiano all'inglese e viceversa, di documenti dell'Autorità al fine della loro comunicazione ad altre Istituzioni e della pubblicazione a stampa e/o sul sito WEB dell'Autorità, prevedendo la possibilità di richiedere eventuali ulteriori servizi di traduzioni ed editing da e per la lingua francese e tedesca dei medesimi atti;
 - previsto - per ragioni di continuità amministrativa dell'azione da contrattualizzare - in 36 mesi la durata del servizio, con la facoltà per l'Autorità di richiedere la prosecuzione del servizio per ulteriori 24 (ventiquattro) mesi;

- quantificato in complessivi 40.000,00 euro annuali (I.V.A. esclusa) il valore economico annuale del servizio, stimato in via presuntiva e senza impegno di spesa da parte dell'Autorità, il cui importo deriverà a consuntivo in funzione del numero concreto di servizi di traduzione attivati ed in applicazione dei prezzi contrattualmente stabiliti;
- il totale massimo presunto del valore del contratto pubblico richiesto dal Dipartimento per il Coordinamento, gli Affari Giuridici e le Relazioni Istituzionali dell'Autorità - calcolato ai sensi e per gli effetti dell'art. 29 del Codice dei contratti computando la durata complessiva dell'appalto, ivi compreso l'eventuale rinnovo biennale - è stimabile in complessivi 200.000,00 euro (I.V.A. esclusa).

CONSIDERATO, INOLTRE, CHE:

- all'attualità la disciplina per la stipula di contratti pubblici è contenuta nel Codice dei contratti e nel relativo Regolamento di attuazione;
- giusta nota interna del 13 maggio 2014 predisposta dall'Unità Gare e Contratti della Direzione Affari Generali e Risorse dell'Autorità:
 - l'AVCP - giusta propria determinazione 4 del 10 ottobre 2012 - ha provveduto, ai sensi dell'articolo 64, comma 4-bis, del Codice dei contratti, all'approvazione del documento denominato "bando-tipo", finalizzato a dare una prima attuazione al combinato disposto degli artt. 46, comma 1-bis e 64, comma 4-bis del Codice dei contratti, secondo cui le cause tassative di esclusione dalle gare devono essere indicate nei modelli di bando;
 - il "bando-tipo" costituisce, pertanto, il quadro giuridico di riferimento nel rispetto del quale le stazioni appaltanti redigono la documentazione di gara, attenendosi, quanto all'individuazione delle cause tassative di esclusione, a quelle espressamente indicate nel bando tipo, fatta salva la facoltà di deroga espressamente motivata;
 - l'oggetto del servizio in argomento fa rientrare l'appalto nell'elencazione dei servizi di cui all'allegato II B del Codice dei contratti, e specificatamente nella categoria n. 27 "altri servizi" e tenuto conto dell'importo complessivo stimato dell'appalto si riscontra che l'appalto si pone al di sotto della soglia di rilevanza comunitaria;
 - l'art. 20, comma 1, del Codice dei contratti esclude dall'ambito di applicazione del Codice medesimo i servizi di cui all'allegato II B ed il cui affidamento deve avvenire - ai sensi dell'art. 27 del Codice dei contratti - nel rispetto dei principi di economicità, efficacia, imparzialità, parità di trattamento, trasparenza, proporzionalità;
 - l'Autorità, con la deliberazione GOP 55/08, ha approvato il proprio Regolamento dei contratti, nella versione vigente a seguito dell'aggiornamento testuale disposto dal Direttore Generale con propria determinazione 72/09;
 - nell'allegato II del Regolamento dei contratti dell'Autorità vengono riportati tutti i servizi, come elencati nell'allegato II B del Codice dei contratti, i cui oggetti sono espressamente esclusi (in tutto o in parte) dall'ambito di applicazione delle norme del medesimo Codice e la cui disciplina, per l'Autorità, è regolamentata al Capo VIII del medesimo Regolamento dei

- contratti, recante “Procedure di selezione di contraenti per appalti di servizi compresi nell’allegato II al presente Regolamento”;
- per l’aggiudicazione dell’appalto in parola trova, pertanto, applicazione quanto previsto dall’art. 40 del Regolamento dei contratti dell’Autorità, che disciplina nello specifico l’attività contrattuale dell’Autorità per pervenire alla stipula dei contratti esclusi, in tutto o in parte, dall’ambito normativo del Codice dei contratti, in ottemperanza ai principi di economicità, efficacia, imparzialità, parità di trattamento, trasparenza, proporzionalità stabiliti dal Codice stesso;
 - in particolare, stante l’importo massimo stimato per l’appalto in questione che assume rilievo comunitario, trova espressa applicazione la disciplina procedurale di cui all’art. 41, comma 1, lettera b), del Regolamento dei contratti dell’Autorità mediante applicazione, per analogia, della disciplina prevista dal Codice dei contratti per appalti di servizi il cui valore si pone al di sotto della soglia di rilevanza comunitaria;
 - per la selezione dell’operatore economico cui affidare l’appalto in argomento si deve, pertanto, procedere all’indizione di una idonea procedura di gara, di rilevanza nazionale, che tenga conto di tutte le norme del Codice dei contratti, per quanto applicabili all’appalto in questione, prevedendo che lo svolgimento della procedura di gara, nonché la stipula del contratto e la sua esecuzione avvengano secondo quanto previsto nei documenti di gara all’uopo predisposti;
- la Direzione Affari Generali e Risorse dell’Autorità, tramite la propria Unità Gare e Contratti, in conseguenza di quanto riscontrato nei precedenti alinea ed in aderenza al mandato ricevuto, ha:
 - elaborato un progetto di gara in un unico lotto (stante la non divisibilità del servizio in argomento) che tiene conto della natura dell’appalto e della necessità di pervenire alla selezione di un qualificato operatore economico in grado di eseguire le prestazioni nei termini di cui al Capitolato tecnico all’uopo predisposto;
 - provveduto alla predisposizione di tutti gli atti necessari all’affidamento e all’esecuzione del servizio che tengano conto sia della necessità di garantire il raggiungimento degli obiettivi di funzionalità rappresentati, che della necessità di rispettare i principi comunitari e nazionali di economicità, efficacia, tempestività e correttezza nonché i principi di libera concorrenza, parità di trattamento, non discriminazione, trasparenza, proporzionalità e pubblicità della gara, previsti espressamente per la stipula di contratti pubblici;
 - previsto che potranno partecipare alla procedura di gara tutti i soggetti individuati dall’articolo 34 e 37 del Codice dei contratti, ivi compreso operatori economici avente sede in altri Stati membri dell’Unione Europea, ed in possesso dei requisiti minimi di partecipazione alla procedura di gara;
 - indicato che del relativo Bando di gara dovrà essere data idonea pubblicità, secondo quanto previsto all’articolo 124, comma 5, del Codice dei contratti, mediante la pubblicazione del bando integrale sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e sui siti informatici di cui all’articolo 66, comma 7 del medesimo Codice dei contratti, nonché sul sito internet (profilo di committente) dell’Autorità al fine di consentire l’accesso libero e completo a

tutta la documentazione di gara da parte degli operatori economici interessati;

- come stabilito nella deliberazione dell'AVCP del 5 marzo 2014, tutte le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'art. 32 del Codice dei contratti:
 - sono tenute per ogni procedura di gara indetta al pagamento di un contributo a favore della medesima Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici relativi a lavori, servizi, forniture;
 - l'ammontare del contributo viene calcolato in funzione dell'importo complessivo massimo stimato per l'appalto oggetto della procedura di gara;
- l'art. 10, comma 1, del Codice dei contratti prevede che per ogni singolo intervento da realizzarsi mediante appalto pubblico, le amministrazioni aggiudicatrici nominano, ai sensi della legge 7 agosto 1990 n. 241 e s.m.i., un Responsabile del procedimento unico per le fasi della progettazione, dell'affidamento, dell'esecuzione del contratto oggetto della procedura di gara.

RITENUTO CHE:

- sia condivisibile quanto riportato nella nota interna del 13 maggio 2014 predisposta dall'Unità Gare e Contratti della Direzione Affari Generali e Risorse dell'Autorità;
- sia opportuno stabilire un rapporto contrattuale continuo con un unico interlocutore, selezionato mediante idonea procedura di gara, al fine di garantire all'Autorità la necessaria continuità del servizio in parola;
- sia opportuno, pertanto, prevedere in trentasei mesi la durata dell'affidamento del servizio a partire dalla sua effettiva data di attivazione come risultante da un apposito verbale di inizio delle attività predisposto tra le parti e stabilire che - ai sensi dell'art. 57, comma 5, lettera b) del Codice dei contratti - l'Autorità potrà richiedere la prosecuzione del servizio stesso per ulteriori ventiquattro mesi;
- la procedura di gara più idonea - al fine di assicurare il raggiungimento degli obiettivi di funzionalità dell'Autorità ed il rispetto dei principi di cui all'articolo 2 del Codice dei contratti - possa essere individuata nella cosiddetta "procedura aperta" in ambito nazionale ai sensi dell'art. 124 del Codice dei contratti;
- sia necessario - in ottemperanza alle specifiche prescrizioni normative dettate dal Codice dei contratti - individuare alcuni requisiti, di ordine generale e speciale, per la partecipazione alla procedura di gara da parte degli operatori economici interessati come previsti nel Disciplinare di gara, selezionati anche in funzione della necessità di procedere all'individuazione di un operatore qualificato per l'esecuzione delle prestazioni nei termini di cui al Capitolato tecnico;
- sia conveniente - in relazione alle caratteristiche dell'oggetto del contratto - che la migliore offerta venga selezionata con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi degli artt. 81, comma 1 e 83 del Codice dei contratti, da valutarsi secondo parametri e sottoparametri e relative ponderazioni come riportati negli atti di gara, stabilendo - al fine di assicurare un adeguato livello di qualità del servizio in argomento tramite la selezione di un operatore effettivamente in grado di svolgere il servizio di traduzione mediante un gruppo di traduttori aventi adeguate professionalità e competenze - soglie di sbarramento per alcuni dei sottoparametri oggetto di valutazione della componente qualitativa dell'offerta;

- sia opportuno - stante la necessità di garantire un confronto concorrenziale - prevedere che la gara venga aggiudicata solo in presenza di almeno due offerte valide, ai sensi dell'art. 55, comma 4, del Codice dei contratti, fatta comunque salva la facoltà, ai sensi dell'articolo 81, comma 3 del Codice dei contratti, che non si procederà all'aggiudicazione se nessuna offerta risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto dell'appalto, ovvero per sopravvenute ragioni di carattere pubblico e/o per mutate esigenze tecnico ed organizzative, nonché previo esperimento del procedimento di verifica dell'anomalia dell'offerta ai sensi degli articoli 86, 87 e 88 del Codice dei contratti;
- il Responsabile del procedimento, in considerazione dell'organizzazione interna dell'Autorità di cui alla deliberazione 124/2014/A, possa essere individuato nella persona dell'avv. Giandomenico Manzo, Responsabile del Dipartimento per il Coordinamento, gli Affari Giuridici e le Relazioni Istituzionali dell'Autorità

DELIBERA

1. di disporre l'avvio di una procedura di gara aperta in ambito nazionale - ai sensi dell'art. 124 del Codice dei contratti - finalizzata alla selezione di un apposito e qualificato operatore economico con il quale stipulare un contratto di appalto avente ad oggetto lo svolgimento di servizi di traduzione ed editing di documenti dell'Autorità per l'energia elettrica il gas e il sistema idrico;
2. di stabilire in trentasei mesi, a partire dalla data del verbale di inizio delle attività, la durata dell'appalto di cui al precedente punto 1, fatta salva - ai sensi dell'art. 57, comma 5, lettera b), del Codice dei contratti - la facoltà dell'Autorità di richiedere la prosecuzione del servizio stesso per ulteriori ventiquattro mesi;
3. di quantificare - ai sensi dell'art. 29, comma 1, del Codice dei contratti - il totale massimo presunto del valore del contratto pubblico in complessivi 200.000,00 euro (oneri fiscali esclusi), per tutta la durata complessiva dell'appalto, ivi compreso l'opzione di prosecuzione del servizio, di cui al precedente punto 2;
4. di approvare i documenti "Bando di gara nazionale", "Disciplinare di gara e modulistica allegata", "Schema di valutazione dell'offerta", "Capitolato amministrativo" e "Capitolato tecnico", predisposti dai competenti Uffici dell'Autorità (Allegati A, B, C, D, E);
5. di procedere alla selezione della migliore offerta mediante il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi degli artt. 81, comma 1 e 83 del Codice dei contratti, secondo termini e modalità riportate negli atti di gara di cui al precedente punto 4;
6. di prevedere che si pervenga all'aggiudicazione della procedura di gara di cui al precedente punto 1, solo in presenza di due offerte valide, fatta comunque salva la facoltà, ai sensi dell'articolo 81, comma 3 del Codice dei contratti, che non si procederà all'aggiudicazione se nessuna offerta risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto dell'appalto, ovvero per sopravvenute ragioni di carattere pubblico e/o per mutate esigenze tecnico ed organizzative, previo esperimento del procedimento di verifica dell'anomalia dell'offerta ai sensi degli articoli 86, 87 e 88 del Codice dei contratti;
7. di dare avviso, anche ai sensi dell'articolo 124, comma 5, del Codice dei contratti, dell'avvio della procedura di gara mediante:

- a. la pubblicazione del bando integrale sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, V^a Serie Speciale - Contratti Pubblici;
 - b. la pubblicazione di tutti i documenti di gara, di cui al precedente punto 4, sul sito internet dell'Autorità www.autorita.energia.it, profilo di committente;
 - c. la pubblicazione degli atti di gara sul sito informatico del Ministero delle Infrastrutture e dei trasporti e sul sito dell'Osservatorio dei contratti pubblici dell'AVCP;
8. di nominare, ai sensi dell'art. 10, comma 1, del Codice dei contratti, l'avv. Giandomenico Manzo, quale Responsabile del procedimento con il supporto tecnico e funzionale dell'Unità Gare e Contratti dell'Autorità;
 9. di disporre il pagamento - ai sensi della deliberazione dell'AVCP del 5 marzo 2014 - del contributo pari ad euro 225,00 a favore della medesima AVCP;
 10. di dare mandato al Direttore della Direzione Affari Generali e Risorse dell'Autorità per tutte le azioni a seguire finalizzate alla procedura di gara di cui al precedente punto 1, ivi compreso la successiva nomina della Commissione giudicatrice, l'emanazione di eventuali provvedimenti di esclusione o inerenti rettifiche e/o modifiche al Bando di gara, nei limiti dell'importo di cui al precedente punto 3, che si rendessero necessarie per dare completa attuazione alla procedura di gara in questione.

29 maggio 2014

IL PRESIDENTE
Guido Bortoni